

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 7

Artikel: Le diaïle et le peulletie : (patois des Clos-du-Doubs d'Epauvillers)
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230957>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

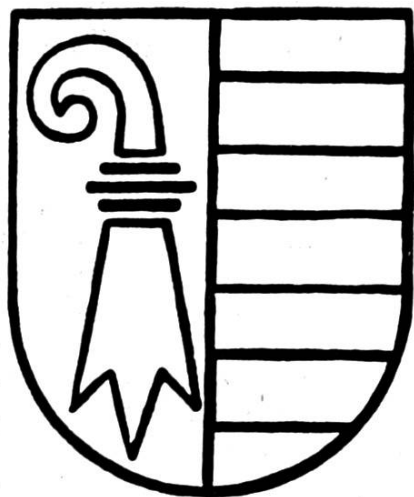
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

Einne lôvrée aivô lés vâdais

C'ât lai painse que manne lai dainse, voili bîn ço qu'aivâit musè lo comitè dés vâdais lo premie djo de feuvrie. Vôs raicontaie tot ço qui âi t'aivu l'piaîji de vouere è d'ôyu, ç'ât brâment malaîjie, mains po rempliâtre lo grôs poille de St-Dgeouerds el en fât dje einne boinne rote, ét bîn èl était piein.

Tot çoçi po vôs dire que lo comitè de çte bèle aimicale que n'é piepe enco ïn an, ne ménaidge pe sés poinnes. Mais i seus bîn chur que niun ne veut être graingne aivô moi, si braigue ïn pô lo chire Alvin Montavon po sai bèle petête pièce (Soudâit vâdais).

Lés dgens aint poyu rire è yote sô aivô çi Djôsèt Chteulèt, lo yûetnaint Mijeréz è bîn chur lai baîchatte que tchainte chi bîn.

Ci ço que vôs èz ècmencie, vôs vlèz faire bîn soîe po cheûdre. En vôs tiuâchaint boinne tchaince, i vôs raîle enco ïn cô ! Que vétieuche lo patois di Vâ.

Djôsèt Barotchèt.

Le diaîle et le peulletie

(Patois des Clos-du-Doubs d'Epauvillers)

E y aivâit enne fois, ai Bouéco, ïn petét peulletie que coujaît dains enne mé¹, anmé le tchâd-temps. Les mouetches le dévouerînt² taint qu'èl allé faire ses tiœûtiries dôs ïn belouechie di voirdgie. Les beloueches étînt che maivures qu'èl en tchoiyaît de temps ai âtre chus lu. E les maindgaît tutes po se pèssè lai soi. Cman qu'è ne saivâit quâsi émondure³, qu'è predjaît tot son temps, è finéchét pai djurie :

— Que le diaîle m'empouéchtè⁴ s'i en maindge encoué enne !

A meînme mômement, voili qu'enne belle grôsse beloueche yi tchoiyé chus lai meillœutche⁴. Elle était che maivure qu'è lai boté dains sai gouerdge et peus qu'è se l'embrué aivâ le poulat di cô⁵.

Voili qu'èl ôyét di brut derrie lu. E se déviré et peus voyét le diaîle que s'aimouennaît en pouétchaint enne saitchveude. Le Peut l'empoigné pai le tiu de sai tiulotte en yi diaînt :

— Te vîns de tiuâtre qu'i te devôs empouéchtè, se te maindgeôs encoué enne beloueche...

Et peus mafri, le diaîle t'embrué le pouere peulletie dains lai saitchve qu'è tchairdgé chus ses épales. Qués raîlets le tend-tiu⁶ boussaît ! Cman qu'è pouéyaît défrappè ! Le diaîle allé pôsè le sai à siavon⁷ di velaidge di temps qu'èl allaît tieuri l'aîme di Véye Ciaivie que veniaît de mœuri. Le boirdgie de tchievres, qu'aivâit tot vu, veniét vite déloiyie lai saitchve et tirie fœus le peulletie. « Et y veut aivoi ai rire », qu'è diét â prijenie, et peus èl embrué dains lai saitchve le boc bîn encouenné de sai proue. Aiprés aivoi bîn cios lai dgeôlatte, ès se sâvenn' les doux dains le môtie.

Enne boussée aiprés, le Peut, qu'aivâit mainquè l'aîme di Véye Ciaivie, veniét

C'était in bon Aïdjôlat

Lés eûyes d'in Aïdjôlat que cognéchaît tos lés p'têts câres de son Aïdjoûe qu'èl ainmaît taint, se sont çîôs po aidé. Se bèyie, tiûere è aîme en son p'têt conat, voili bîn, i tiude lai vie di Chire Lucien Lièvre.

Djemaîs lés patoisaints d'Aïdjoûe, di Jura tot entie ne rébieraint tot ço que Lucien Lièvre é fait.

Son nom ât dains le tiûere dès Jurassiens qu'ainmant lo langaidge de lai tiere. A toé di bené, Les Fre-luquets de lai vèlle, è taint d'âtres tchainsons, nôs feraint vadgeaîe lai seuveniaince d'in hanne que n'aivaît que dès aimis.

En échpérâint que lai tiere de son Aïdjoûe qu'èl ainmaît de tot son tiûere yi veut être lardgiere, nôs tiuâchans en sai famille dains lai poinne tot note ercognéchaince.

Djôsèt Bâdèt.

retieuri lai saitché, lai retchaimpé chus ses épâles, et déschêndét en Enfié.

Tiaînd que le boc ât aivu fœûs de sai dgeôle et que les braisets yi breûlenn' les piés, è lincé â traivie de l'enfié et peus éventré d'aivô ses londges écouenes des diaîlats que djuînt és cheteignes⁸.

— Demé fô que t'és ! que diét lai diaîlâsse â diaîle, laivoué és-tu aivu creuîllié c'te peut bête ?

— C'ât le peulletie de Bouécô que l'Atre⁹ m'é tchaindgie en in véye et métchaint boc.

— Fos-le vite fœûs et peus ne me ramouenne pus djemaîs de peulletie ci.

Feut dit, feut fait¹⁰... C'ât dâs don que les peulleties ne pouéyant pus allè en enfié mains vaint quasi tus â purgâtoire. Es n'y diaignant dière pouéche qu'enne fois qu'ès y sont, ès n'en païchant pus.

Ce n'ât que tous les doux trâs cents ans que Saint-Pierre en lèche entré un â Pairaidis.

¹Mé s. f. ou graindgie s. f., mas, ferme. métairie ; graindgie, grangier, fermier. ²Dévouérînt, dévoraient, déchiraient ; ici, harcelaient, importunaient. ³Émondure, ou aissouetchi, ou évambi, pouvoir suivre un travail à la chaîne. ⁴Mailloche ; ici : la tête. ⁵Le robinet du cou, le gosier. ⁶Tend-cul, surnom donné ici et là aux tailleurs. ⁷Siavon, sorte de brioche ; ici : bout, extrémité. ⁸Prononcer comme le mot allemand Stein ; ou claques, ou balistes = des billes. ⁹L'Autre, c'est-à-dire Dieu. ¹⁰Fut dit, fut fait, et Ma foi, c'est bon, sont des expressions qui se répètent souvent dans les fôles ou contes.

Chers amis du Réton

A la suite du succès que nous avons obtenu à l'« Inter », je crois qu'il est de mon devoir que je vous adresse mes sincères remerciements.

Voili dînche, nôs poyans rédure nôs tieûsains djainque en in âtre cô. Mmes Marie Migy, J. Badet. MM. J. Piquerez, A. Comment, M. Douvet, P. Juillerat, J. Bourquard, G. Couché, E. Girardin, J. Borruat, P. Marchand, C. Ossola, R. Maître, A. Canalé et Mme Scherrer, des noms sympathiques, sur une belle page du patois.

En espérant que nous ferons encore mieux la prochaine fois, de tout mon cœur je vous dis merci.

Notre prochaine assemblée est fixée au dimanche 16 mars, à Ocourt à 15 heures.

Djôsèt Bâdèt.

Vieilles chansons de Porrentruy

Le groupe des Vieilles Chansons de Porrentruy a donné une représentation qui a eu un grand succès. Les chants en patois jurassien furent particulièrement à l'honneur. Un sketch en vieux parler, *A temps pessaie*, fut accueilli avec enthousiasme.